

**PROPOSITION D'ORTHOGRAPHE
POUR LA LANGUE KONABERE**

par C.J.L. Boone

SIL WAF
B.P. 2232
Bamako
Mali

Février 2021

Abréviations

Explication des symboles utilisés :

- [n] représentation phonétique
/n/ représentation phonémique
<n> représentation orthographique
* représente une orthographe incorrecte

Abréviations utilisées :

| | | | |
|--------|---|------------|--|
| 1SG | 1 ^e personne singulier | H | ton haut |
| 1PL | 1 ^e personne pluriel | IMP | impératif |
| 2SG | 2 ^e personne singulier | INSIST | insistance |
| 2PL | 2 ^e personne pluriel | INTER | interrogatif |
| 3SG | 3 ^e personne singulier | LOC | locatif |
| 3PL | 3 ^e personne pluriel | M | ton moyen |
| ADJ | adjectif | MP | marqueur prédicatif |
| ADV | adverbe | N | nasale non-spécifiée, nom |
| ARL | avancement de la racine de la langue | NEG1/2 | 1 ^e /2 ^e partie de la marque de négation |
| ART | article | NOM | nominalisateur |
| B | ton bas | NUM | numéral |
| C | consonne | PART | particule |
| COP | copule | PL | pluriel |
| DEM | démonstratif | PP | postposition |
| DIM | diminutif | PRON. PERS | pronom personnel |
| EMPH | emphatique | RAP | pronom de rappel |
| | | RES | résultatif |
| EP | épenhèse | V | voyelle, verbe |
| FUT1/2 | 1 ^e /2 ^e partie de la marque du futur | | |

Remerciements

L'auteur tient à remercier un certain nombre de personnes dont les noms suivent pour la contribution importante qu'elles ont apportée à ce travail : Djélé DIARRA, Dieudonné KIENOU, Nassin COULIBALY, Wilma WOLTHUIS, Phil DAVISON, Paul SOLOMIAC. Le document se trouve grandement amélioré grâce à leur participation.

Avant-propos

Il est important de ne pas perdre de vue que ce document est un outil technique dont le but est d'expliquer le raisonnement des décisions orthographiques. Il a été conçu pour aider un certain groupe de personnes, p.ex. superviseurs de projets d'alphabétisation et d'autres qui seraient appelés à défendre les règles d'orthographe d'éventuelles critiques. Ce document n'est surtout pas un outil pédagogique pour enseigner l'orthographe aux lecteurs futurs : pour cela nous vous renvoyons au guide d'orthographe konabéré.

Ensuite, il faut tenir compte du fait que l'étude de la grammaire du konabéré n'est pas encore finalisée. Certainement il y aura des ajouts et des changements, notamment dans quelques sections du chapitre 5 et dans l'annexe 1 sur les catégories fermées. Toutefois, nous ne pensons pas que cela entraînera des changements substantiels dans l'orthographe.

SOMMAIRE

| | |
|---|------------|
| ABREVIATIONS | II |
| REMERCIEMENTS | III |
| AVANT-PROPOS | III |
| 1 INTRODUCTION | 1 |
| 2 STRUCTURE SYLLABIQUE | 4 |
| 3 ALPHABET | 5 |
| 3.1. Les voyelles | 5 |
| 3.1.1. Remarque supplémentaire sur les voyelles..... | 6 |
| 3.1.2. La longueur des voyelles..... | 6 |
| 3.1.3. Les diphtongues | 6 |
| 3.1.4. La nasalisation | 7 |
| 3.1.5. L'harmonie vocalique..... | 8 |
| 3.2. Les consonnes | 9 |
| 3.2.1. Remarques supplémentaires sur les consonnes..... | 11 |
| 3.2.2. La nasale syllabique | 13 |
| 4 LES TONS | 15 |
| 5 FRONTIÈRES DES MOTS (REGLES DE SEGMENTATION) | 18 |
| 5.1. Types d'affixes | 18 |
| 5.2. Catégories lexicales fermées | 19 |
| 5.3. Processus aux frontières du mot | 21 |
| 5.3.1. L'élision d'une voyelle à l'intérieur d'un mot | 21 |
| 5.3.2. L'élision de la voyelle finale..... | 21 |
| 5.3.3. L'élision de la consonne au début d'un mot | 22 |
| 5.3.4. Epenthèse | 24 |
| 5.4. Mots composés | 24 |
| 5.5. Changements morphophonologiques | 26 |
| 5.5.1. Assimilation de [d]et [l] en [n] après une syllabe nasale..... | 26 |
| 5.5.2. Assimilation selon l'harmonie vocalique | 26 |

| | |
|--|-----------|
| 5.6. Processus dans les mots d'emprunt..... | 27 |
| 5.6.1. Epenthèse | 27 |
| 5.6.2. Substitution | 28 |
| 6 LA PONCTUATION ET LES MAJUSCULES | 29 |
| 7 EXEMPLE DE TEXTE..... | 30 |
| 8 LE BESOIN D'UNE VERIFICATION ULTERIEURE DE L'ORTHOGRAPHE | 32 |
| REFERENCES | 33 |
| TEXTES SOURCES DES EXEMPLES..... | 34 |
| ANNEXE 1. TYPES D'AFFIXES | 35 |
| ANNEXE 2. CATEGORIES LEXICALES FERMEES | 36 |
| ANNEXE 3. TABLEAU ALPHABETIQUE..... | 41 |

PRECIS D'ORTHOGRAPHE POUR LA LANGUE KONABERE

1 Introduction

Ce document présente une proposition d'orthographe pour la langue konabéré. Le konabéré est parlé dans les régions de Ségou et de Sikasso dans le sud du Mali et dans la province des Banwa au Burkina Faso. La langue est appelée bobo madaré nord dans l'Ethnologue (Lewis et al., 2016). Elle y est classifiée comme Niger-Congo, Mandé, Ouest, Nord-ouest, Soninké-Bobo, Bobo (code ISO 639-3 : bbo). Pourtant Dwyer classifie le bobo madaré comme une séparation du tronc Mandé Est (Dwyer, 1989:50, and 1994:30). Selon Morse, qui a décrit le bobo madaré sud, « Welmers places Bobo in the South-Eastern group, and Greenberg places it in his Western group.¹ » (176:3). Sa propre comparaison d'une liste de 200 mots (Swadesh) avec d'autres langues mandé l'a amenée à placer le bobo madaré sud dans le groupe Mandé Ouest.

Le konabéré est alors une des deux variétés du bobo madaré. La carte 1 indique la région du bobo madaré. La carte 2 indique la division entre le bobo madaré nord et le bobo madaré sud, qui est mieux connu sous le nom « sya ».

La carte 2 indique cinq dialectes du konabéré : tinkire, yebe, bana, sã et kure. Tiendrébéogo 1998 a recherché la compréhension entre les différents dialectes. Elle a identifié le dialecte de Tansila comme celui qui est le mieux compris par les locuteurs du konabéré. Par conséquent, ce dialecte a été choisi comme standard pour le développement de la langue.

Tiendrébéogo (1998:7) estime le nombre de locuteurs du konabéré entre 45.000 et 55.000. L'Ethnologue mentionne un nombre de 60.000. Les deux sources disent qu'environ 35.000 locuteurs se trouvent au Burkina Faso et que le reste est au Mali. La majorité des locuteurs sont des agriculteurs. Les locuteurs se disent **konakuma**.

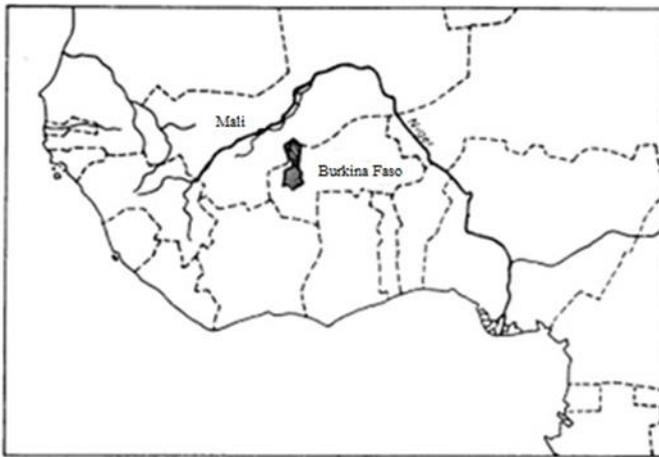
Bien qu'il y ait un bon nombre de publications sur le bobo madaré sud (ou sya), il y en a très peu sur le bobo madaré nord (le konabéré). Les seules publications à notre connaissance sont l'*Essai de description grammaticale du dialecte bobo de Tansila, Haute-Volta* par André Prost, publié en 1983 et le *Rapport sociolinguistique sur la langue bobo madaré* par Beatrice Tiendrébéogo, publié en 1998 (révision d'une publication de 1995). Phil Davison a inclus le

¹ « Welmers met le bobo dans le groupe mandé sud-est et Greenberg le met dans son groupe ouest. »

konabéré dans son bref *‘Compte rendu d’une enquête au pays bobo-fing’* de 1992. Une publication que nous n’avons pas trouvée est la phonologie de Tinouigou Zoungrana.²

Ce précis est basé sur une recherche approfondie de la phonologie du konabéré³ et sur de nombreuses consultations avec l’équipe de traduction de la Bible à Tansila. Ensuite, il y a eu quelques consultations avec des représentants de la communauté konakuma.

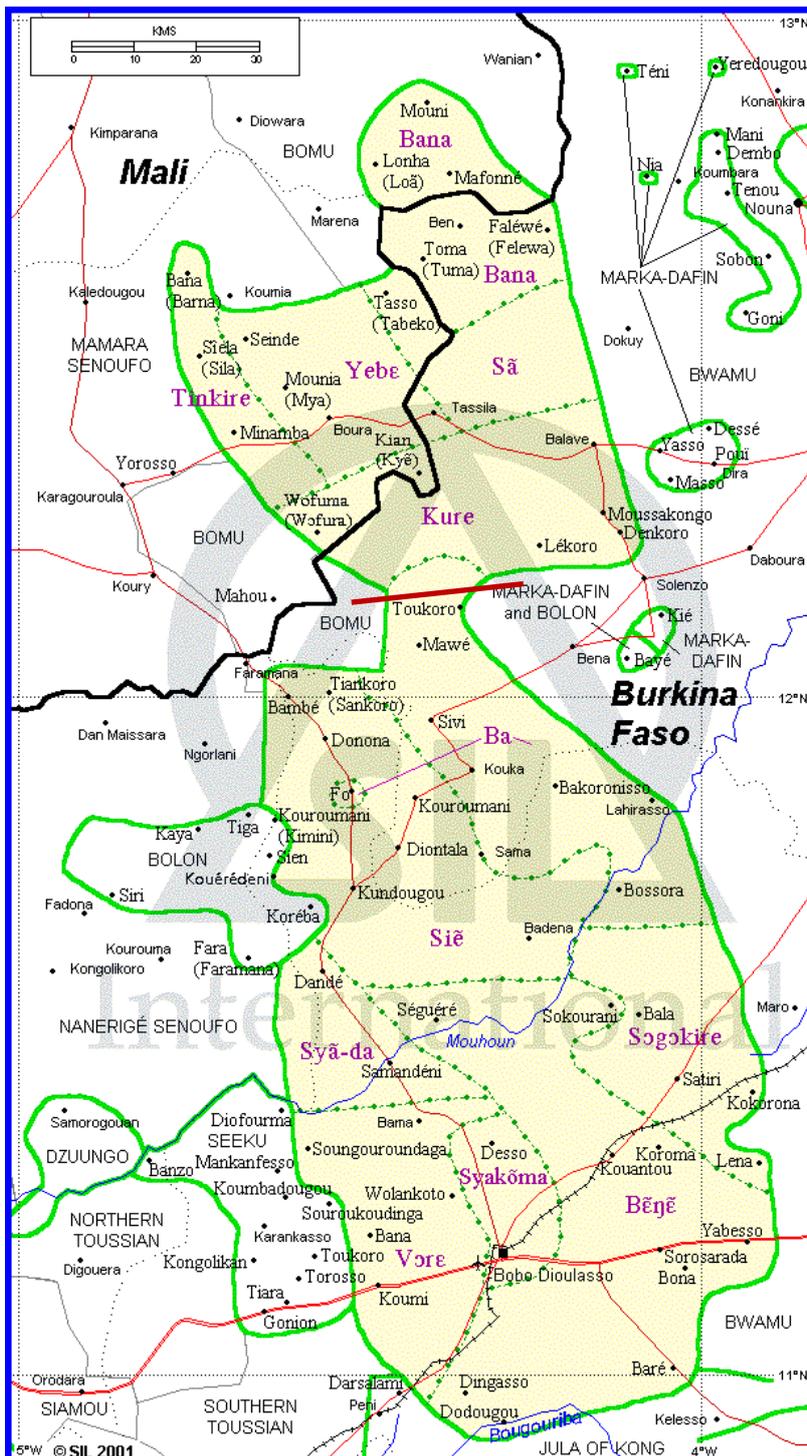
Toutes les lettres de l’alphabet konabéré et conventions proposées sont conformes à l’alphabet national du Burkina Faso et celui du Mali.



Carte 1. La région du bobo madaré au Mali et Burkina Faso – carte adaptée de Le Bris et Prost 1981:13.

² Zoungrana, Tinouigou. 1981. *Approche phonologique du bobo. Dialecte de Tansila*. Mémoire de maîtrise, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III).

³ Wolthuis, Wilma M.C. 2019.



Used by permission, © 2001 SIL International (R). Includes geodata from World DataBank II

Carte 2. Carte détaillée de la région bobo madaré. La ligne brune indique la limite entre le bobo madaré nord et le bobo madaré sud (ligne ajouté par auteur). Les langues avoisinantes sont indiquées en majuscules.

2 Structure syllabique

Les schèmes syllabiques trouvés en konabéré sont : CV, CVV, CVVV, CVŋ et V. Le schème CV est de loin le plus fréquent, suivi du schème CVV. Le schème syllabique CVVV est souvent le résultat d'un processus morphologique, pourtant, il existe une douzaine de mots monomorphémiques de structure CVVV. La distribution du schème V est très limitée. Le noyau de la syllabe est toujours une voyelle.

Voici quelques exemples des différents types de syllabe (le point indique la limite entre les syllabes) :

| | | |
|------|---------------|-------------------------|
| CV | ta | <i>'faire'</i> |
| | ju.gu | <i>'pied'</i> |
| CVV | kaa | <i>'mettre'</i> |
| | mi.rii | <i>'riz'</i> |
| CVVV | fiee | <i>'griller, fumer'</i> |
| | kiɛɛn | <i>'année dernière'</i> |
| CVŋ | taŋ | <i>'s'asseoir'</i> |
| | mɔ.lŋ | <i>'fétiche'</i> |
| V | a | <i>'il'</i> |
| | u.gɔ | <i>'ces' (DEM)</i> |

Il y a une quinzaine de mots qui contiennent une nasale syllabique. Dans leur forme sous-jacente, ces mots ont une structure CV(V).⁴ Voir la section 3.2.2 pour une explication de leur orthographe.

⁴ Voir Wolthuis, Wilma M.C. 2019, dans la section sur les consonnes.

3 Alphabet

L'alphabet segmental du konabéré est composé de 21 consonnes et 9 voyelles. Elles sont représentées ci-dessous en majuscules et en minuscules :

A a, B b, D d, E e, Ɛ ɛ, F f, G g, Gb gb, H h, I i, ɪ ɪ, J j, K k, Kp kp, L l, M m, N n, Nɲ, Ŋ ŋ, Ŋm ŋm, O o, Ɔ ɔ, P p, R r, S s, T t, U u, Ʋ v, W w, Y y.

3.1. Les voyelles

La langue konabéré a 9 phonèmes vocaliques présentés avec les graphèmes proposés dans le tableau ci-après. Les sons sont indiqués tels qu'ils apparaissent à différentes positions dans les mots.

| Phonème | Graphème | Position initiale | Première syllabe | Deuxième syllabe |
|---------|------------|---|--------------------------------|--|
| /a/ | A a | agɪ 'ce, cette' (DEM) | salɪ 'grillon' | wura 'matin' |
| /e/ | E e | — | gbeli 'échouer' | kile 'poitrine' |
| /ɛ/ | Ɛ ɛ | — | pɛɪ 'bras supérieur' | wɛɛ 'gazelle' |
| /i/ | I i | — | wiri 'hyène' | lobi 'soir' |
| /ɪ/ | ɪ ɪ | ɪ 'ils, elles' (PRON.PERS) | tɪɪ 'porc' | kalɪ 'branche' |
| /o/ | O o | — | kori 'masque' | tugo 'semailles' |
| /ɔ/ | Ɔ ɔ | — | tɔɪ 'bonheur' | kɔkɔ 'sac traditionnel fait de peau' |
| /u/ | U u | — | sugo 'richesse' | duru 'puits' |
| /ʊ/ | Ʋ v | ʊgɔ 'vous' (PRON. PERS, EMPH) | kpule 'heurter' | kʊv 'éléphant' |

3.1.1. Remarque supplémentaire sur les voyelles

Il est rare en konabéré que les mots commencent avec une voyelle. Il s'agit dans ces cas des pronoms personnels, emphatiques, autonomes, des démonstratifs, et des interjections comme *awa* 'bon, alors'.

3.1.2. La longueur des voyelles

La langue konabéré a des voyelles brèves et des voyelles longues. Toutes les voyelles brèves mentionnées ci-dessus apparaissent aussi en forme longue. Dans l'orthographe, une voyelle longue est représentée par une double voyelle. Voici quelques exemples de ces voyelles longues :

| | |
|--------------|---------|
| gaabu | 'épée' |
| dlee | 'hache' |
| tuulo | 'fleur' |
| svlvv | 'doigt' |

Il y a en konabéré des voyelles ultra brèves. Il s'agit surtout de la voyelle **ɪ** et **ʊ**, toujours devant ou après un **l** ou **r** dans des mots de structure CVCV. En débit rapide ces voyelles ne s'entendent pas. Dans un débit plus lent, on reconnaît que ces voyelles sont présentes. C'est pourquoi on les écrit. Ces voyelles peuvent se trouver à la fin d'un mot tout comme à l'intérieur d'un mot. Voici quelques exemples :

| <u>Oral</u> | <u>Orthographe</u> | <u>Sens</u> |
|-------------|--------------------|-------------|
| [tra] | tura | 'oreilles' |
| [pla] | pula | 'deux' |
| [prv] | pvrɔ | 'taille' |
| [tal] | talɪ | 'jaillir' |

3.1.3. Les diphtongues

Une diphtongue en konabéré est une articulation vocalique complexe⁵, composée d'une voyelle et un glide⁶ qui est interprétée comme une séquence de voyelles distinctes. Les deux

⁵ Terme pris de J.M.C Thomas, L. Bouquiaux, F. Cloarec-Heiss, Initiation à la phonétique, pp 79 & 80

⁶ Un glide, terme emprunté à la phonétique anglaise, désigne une classe de sons intermédiaires entre les consonnes et les voyelles, appelés traditionnellement semi-consonnes ou semi-voyelles. Définition adapté de Dubois et al. 1973, pp 233 et 436.

éléments vocaliques sont prononcés successivement et l'un est plus fermé que l'autre. Ils forment une seule syllabe.

Voici les diphtongues qu'on trouve en konabéré, suivies de quelques exemples de mots :

ei ia ie iu ou uo ua⁷

ɛɪ ɪa ɪɛ ɔʊ ʊɔ

| | | | |
|--------------|----------|-------------|-----------|
| yei | 'miel' | kɛɪ | 'pintade' |
| ya | 'goûter' | kɪa | 'crapaud' |
| kou | 'jour' | sɪɛɪ | 'varan' |
| ŋmuon | 'ardeur' | ʃʊɔ | 'filet' |

Les diphtongues peuvent être extra longues. Parfois il s'agit d'un mot conjugué ou dérivé, mais cela n'est pas toujours le cas. Quelques exemples de diphtongues longues et la façon d'écrire les mots sont :

iee uaa

ɪaa ɪɛɛ ʊɔɔ

| | | | |
|-------------------------|-----------------|---------------------------|-----------------|
| biee | 'fardeau' | fɪaa (fɪa + -wa) | 'faire germer' |
| wuaa (wuo + -wa) | 'faire pleurer' | basɪɛɛ (basɪ + PL) | 'hydromel' (PL) |
| | | kʊɔɔ (kʊɔ + NOM) | 'crochet' |

3.1.4. La nasalisation

Toutes les voyelles sauf /u/⁸ peuvent être nasalisées, mais la nasalisation concerne principalement les voyelles longues et les diphtongues. Dans l'orthographe toutes les voyelles nasalisées sont écrites avec <n> après la voyelle. Cela est en accord avec la façon dont les langues véhiculaires de la région représentent les voyelles nasalisées.

Du fait de l'assimilation, toutes les voyelles qui précèdent et qui suivent une consonne nasale sont légèrement nasalisées. Cette nasalisation, qui est phonétique plutôt que phonologique, n'est pas écrite car elle est prévisible. Pourtant, quand elle concerne les diphtongues on écrit le <n> pour qu'il soit évident que toutes les deux voyelles de la diphtongue sont nasalisées légèrement à cause de la consonne nasale adjacente. Voici quelques exemples :

⁷ **iu** et **ua** sont très rare dans la langue.

⁸ Mais voir la section 3.2.2 sur la nasale syllabique.

On écrit le <n> car la nasalisation est phonologique :

| | |
|---------------|-----------------------|
| ɖʊn | <i>'caoutchouc'</i> |
| fʊn | <i>'fonio'</i> |
| saanmɪ | <i>'grenouille'</i> |
| kiɛn | <i>'année passée'</i> |

On n'écrit pas le <n> car la nasalisation est phonétique :

| | |
|-------------|---------------------------|
| nʊ | <i>'enfant'</i> |
| dini | <i>'bosse de terrain'</i> |
| tɛŋ | <i>'panier'</i> |

On écrit le <n> après les diphtongues bien que la nasalisation soit phonétique :

| | |
|---------------|------------------|
| muon | <i>'biche'</i> |
| samian | <i>'serpent'</i> |

3.1.5. L'harmonie vocalique

Le konabéré manifeste l'harmonie vocalique à l'intérieur du mot monomorphémique, basée sur le trait d'avancement de la racine de la langue (ARL). Il existe alors des voyelles tendues et des voyelles relâchées.

Les voyelles tendues (+ARL) : e i o u

Les voyelles relâchées (-ARL) : ɛ ɪ ɔ ʊ

Un mot monomorphémique contient soit des voyelles tendues soit des voyelles relâchées. La voyelle « a » est de nature -ARL, mais elle peut apparaître avec des voyelles des deux groupes. On peut constater que l'harmonie vocalique est respectée dans les diphtongues : on ne trouve pas de diphtongues construites d'une voyelle tendue et une voyelle relâchée (voir la section 3.1.3). Voici quelques exemples qui démontrent l'harmonie vocalique :

| <u>Voyelles tendues</u> | | <u>Voyelles relâchées</u> | |
|-------------------------|-----------------|---------------------------|-------------------|
| tiri | <i>'gourde'</i> | tuɪ | <i>'prix'</i> |
| fugo | <i>'clou'</i> | fɔɔ | <i>'farine'</i> |
| kelee | <i>'gecko'</i> | keɛɛ | <i>'épervier'</i> |
| fua | <i>'saluer'</i> | fʊʊ | <i>'germe'</i> |

L'harmonie vocalique ne s'applique pas toujours aux mots composés et mots dérivés, ni aux mots d'emprunt. Voici quelques exemples :

| <u>Mot composé/dérivé</u> | <u>Composants</u> | <u>Sens</u> |
|---------------------------|-------------------|---------------|
| bɔɔkpeita | bɔɔ + kpei + -ta | 'parent' |
| huuntɔɔv | huun + tɔɔv | 'plein jour' |
| sɔnmamiita ⁹ | suŋ + mamii + -ta | 'provocateur' |
| sinekeleɛ ¹⁰ | sinee + keleɛ | 'vieillard' |

| <u>Mot d'emprunt</u> | <u>Sens</u> |
|----------------------|-------------|
| telefɔni | 'téléphone' |

3.2. Les consonnes

Les phonèmes consonantiques, leurs allophones et leurs graphèmes sont présentés dans le tableau ci-dessous. Nous indiquons également leur usage dans différentes positions dans le mot. Il est à remarquer qu'à l'exception du /ŋ/ les consonnes n'apparaissent pas en position finale du mot ou même de la syllabe. Le tableau est suivi de quelques remarques supplémentaires sur les consonnes y compris une explication des allophones.

| Phonème | Allophone | Graphème | Position initiale | Position médiane | Position finale |
|---------|-----------|--------------|-------------------|------------------------------------|-----------------|
| /b/ | | B b | balaa 'bâton' | kabɪ 'aile' | — |
| /d/ | [r] | D d | duru 'puits' | barandan ¹¹ 'banane' | — |
| | | (R) r | — | kori 'masque' | — |
| /f/ | | F f | fugo 'clou' | kafa 'sacoche' | — |
| /g/ | [ɓ] | G g | ganɪ 'monde' | dugo 'céréale' | — |
| /j/ | | J j | juŋɪ 'épi' | — | — |

⁹ Notez que le nom **suŋ** 'humain' change en **sɔn** dans le mot composé. Voir la section 5.4 et la note 21 en bas de la page 19 pour plus d'information.

¹⁰ Notez que la voyelle finale de **sinee** est raccourcie dans le mot composé.

¹¹ Le [r] n'existe qu'en position médiane et le [d] est rare en position médiane. Il semble que le /d/ est affaibli en position intervocalique et devient [r]. Par conséquent, [r] est une allophone de /d/. Pourtant on trouve quelques exemples de [d] en position médiane. (Voir Wolthuis, Wilma M.C. 2019, la section 3.2 sur les oppositions dans le groupe alvéolaire.)

| Phonème | Allophone | Graphème | Position initiale | Position médiane | Position finale |
|---------|-----------|--------------------------------|--|--|------------------------|
| /gb/ | | Gb gb | gbaa 'mouton' | — | — |
| /k/ | [c] | K k | ktbe 'flanc, côté' kubu 'calebasse' | jarɩkɩ 'accuser' daŋko 'variété de panier' | — |
| /kp/ | | Kp kp | kpii 'tourterelle' | — | — |
| /l/ | | L l | lire 'parent' | yelee 'rainette' | — |
| /m/ | | M m | mugu 'lièvre' | temɛ 'tamis' | — |
| /n/ | | N n | nanɩ 'poule' | tenɩ 'rat-voleur' | — |
| /ŋ/ | [ɲ] | Ŋ ɲ (Ŋ) ɲ | ɲini 'fourmi' — | — — | teŋ 'panier' |
| /ŋm/ | | Ŋm ɲm | ɲmenɩ 'petit mil' | — | — |
| /p/ | | P p | pɔrɔ 'gravier' | pepe 'tout' (ADV) | — |
| /s/ | | S s | siri 'malaxeur' | kasa 'secco' | — |
| /t/ | | T t | tɪɟɩ 'porc' | kataa 'plante du pied' | — |
| /w/ | | W w | wura 'matin' | kɪwɩ 'cymbale' | — |
| /y/ | | Y y | yagɩ 'gâter' | maaye 'papaye' | — |

3.2.1. Remarques supplémentaires sur les consonnes

Le /g/ avec l'allphophone [ɣ]

Entre deux voyelles le /g/ est parfois affaibli et réalisé comme [ɣ]. Ceci est une variation libre.

Dans les mots monomorphémiques le/g/ apparaît surtout en position médiane. Néanmoins, nous avons trouvé trois mots qui commencent avec /g/ : **ganɪ** 'monde', **galɪsɪra** 'scie' et **gaabu** 'épée'. Les deux derniers mots sont plutôt connus par les gens âgés. L'usage du mot **ganɪ** 'monde' est plus répandu. Le /g/ initiale peut aussi apparaître dans les idéophones, comme **gireŋ** 'bruit d'une chose qui tombe'.

Le /j/

Le /j/ apparaît presque toujours en position initiale. Nous n'avons trouvé qu'un seul mot qui a le [j] au milieu : **jujan** 'secco'.

Le /gb/

Le /gb/ n'apparaît pas en position médiane, sauf dans quelques mots rédupliques ou partiellement rédupliques comme **gbeligbeli** 'dur'.

Le <h>

Le 'h' n'existe pas en tant que phonème. Il est utilisé dans les mots avec une nasale syllabique (voir la section 3.2.2) et dans les mots d'emprunt : **hɛra** 'paix' (du bambara, dioula).

Le /k/

Devant les voyelles antérieures, le [k] et le [c] sont en variation libre : on peut entendre [kɪbɛ] autant que [cɪbɛ] 'flanc, côté'.¹² Devant les voyelles postérieures on entend toujours le [k]. On peut alors conclure qu'il s'agit d'un seul phonème. Puisque le [k] est utilisé dans toutes les positions, la communauté konakuma a choisi d'écrire <k> pour toutes les instances de [k] et [c].

Le /kp/

Le /kp/ n'apparaît pas en position médiane, sauf dans quelques mots rédupliques ou partiellement rédupliques comme **kpɪnɛkpɪnɛ** 'tourbillon'.

¹² Voir Wolthuis, Wilma M.C. 2019, la section sur les consonnes.

Le <n> finale

En konabéré, le /n/ en tant que phonème n'existe pas en position finale. Si on voit un <n> à la fin d'une syllabe ou à la fin d'un mot, cela indique que la voyelle qui précède cet <n> est nasalisée.¹³ On fait de même dans les langues avoisinantes, le bambara et le dioula.

Le /ŋ/ avec l'allophone [ɲ]

Le [ɲ] et le [ŋ] sont en distribution complémentaire.¹⁴ Dans les mots monomorphémiques le [ɲ] apparaît toujours en position initiale, tandis que le [ŋ] apparaît toujours en position finale. Il y a une exception où le [ɲ] apparaît en position médiane : **muɲu** 'patience, patienter'. Mais ce mot est un emprunt du bambara/dioula.

Du point de vue linguistique, un seul symbole pourrait suffir pour écrire ces deux sons. Pourtant, comme les locuteurs du konabéré ont déjà l'habitude d'écrire le <ɲ> et le <ŋ> en bambara et en dioula, la communauté konakuma a décidé d'écrire ces deux sons comme on les entend. C'est un cas de sur-représentation.

Le [ŋ] médiane de Mafouné est réalisé comme [g] avec nasalisation de la voyelle suivante à Tansila. Puisque le parler de Tansila est le standard, on a choisi d'écrire cela comme <g> plus voyelle nasalisée, par exemple : **ɲagan** 'souffrir, souffrance'. Cela veut également dire que le [ŋ] en position médiane n'existe pas à Tansila.

Le <n> et le <ŋ> sont les seules lettres qui peuvent apparaître en position finale des mots.

Le <ŋ> initiale

En konabéré, le /ŋ/ en tant que phonème n'existe pas en position initiale. Si on voit un <ŋ> en début d'un mot, cela avec le reste du mot est la représentation d'une nasale vélaire syllabique simple.¹⁵

Le /ŋm/

Le /ŋm/ n'apparaît pas en position médiane, sauf dans quelques mots rédupliques comme **ŋmɪŋmɔ** 'murmurer'.

Le /r/

Le /r/ n'apparaît pas en position initiale.

¹³ Voir la section 3.1.4.

¹⁴ Voir Wolthuis, Wilma M.C. 2019, la section sur les consonnes.

¹⁵ Voir la section 3.2.2.

3.2.2. La nasale syllabique

Il y a une quinzaine de mots en konabéré qui contiennent une nasale syllabique. Dans cette section nous expliquons la manière de les écrire. Parmi les quinze mots, il y a quatre mots qui consistent seulement en une nasale vélaire syllabique ('simple'), quatre mots qui consistent en une nasale sourde suivie d'une nasale syllabique homorgane, et sept mots qui consistent en une occlusive vélaire (soit sourde, soit sonore) relâchée en une nasale vélaire. La nasale est porteuse d'un ton distinctif ce qui indique qu'il s'agit d'une nasale syllabique.

Bien que ces mots aient une structure syllabique CN ou N en surface ils ont été interprétés d'avoir un schème syllabique sous-jacent de CV(V) avec une voyelle nasalisée.¹⁶ Le raisonnement pour cela est :

a) les schèmes syllabiques C et CN n'existent pas en konabéré hors de ces quelques mots (voir chapitre 2) tandis que les schèmes CV et CVV sont très fréquents.

b) On ne trouve pas de syllabes CV et CVV avec [u] nasalisé et celles qui contiennent un [v] nasalisé sont très rares, tandis que les autres voyelles peuvent toutes être nasalisées. En plus, sept des quinze mots ont une forme du pluriel contenant un [u] ou un [v].

c) La nasale vélaire syllabique +ARL est alors interprétée comme la réalisation de la voyelle fermée postérieure +ARL nasalisée. Quant au cas -ARL, les quelques mots de structure CV(V) avec [v] nasalisé qu'on a trouvés dans la langue commencent tous avec une consonne alvéolaire (par exemple **sun** 'raison', **ɗvvn** 'saleté'). Deux des trois mots contenant une nasale vélaire syllabique -ARL commencent avec une consonne vélaire. Le troisième mot consiste seulement en cette nasale vélaire syllabique sans qu'une autre consonne l'accompagne. Alors, la nasale -ARL est interprétée comme la réalisation de la voyelle fermée postérieure -ARL dans un contexte consonantique vélaire. La forme du pluriel de ces mots confirme la probabilité de la voyelle -ARL sous-jacente.

d) En regardant les mots apparentés en bobo madaré sud, on voit que la plupart des mots (13 sur 15) ont un schème syllabique CV dans cette langue et que la plupart (13 sur 15) contiennent soit une nasale, soit une voyelle nasalisée. Il est bien probable qu'en konabéré les quinze mots aient été du type de syllabe CV(V) contenant une voyelle [u] ou [v] nasalisée dans le passé et que cette voyelle ait été remplacée par une nasale syllabique.

Sur cette base, nous proposons d'écrire les mots avec nasale syllabique comme les mots CVn et CVVn. Par rapport à la forme du mot entier, cela est conforme aux schèmes syllabiques du konabéré. La seule exception à cette règle est le mot pour 'dix'. Puisque ceci consiste en une nasale syllabique bilabiale précédée par une nasale sourde homorgane ([**mm̩**]) il est écrit comme < **hum** >.

¹⁶ Voir Wolthuis, Wilma M.C. 2019, dans la section sur les consonnes.

Là où les formes du pluriel contiennent un [v], le <v> est écrit. En fait, dans ces mots on entend même au singulier une qualité –ATR. Dans tous les autres mots on écrit le <u>. Le fait que la nasalisation de ces voyelles soit très rare prévient l’ambiguïté avec d’autres mots contenant un [u] ou [v].

Tous les mots, sauf <hum> ‘dix’ et <hun> ‘tout de suite’, ont une durée longue. C’est pourquoi on les écrit avec une voyelle longue. Le <n> à la fin du mot représente le caractère nasalisé de la nasale syllabique. Cela est conforme à l’expression de la nasalisation en konabéré (voir section 3.1.4).

Le choix pour les différentes consonnes en début de mot reste à expliquer. Pour les sept mots qui consistent en une occlusive vélaire relâchée en une nasale vélaire on écrit simplement la consonne qu’on entend : <kuun> ‘marché’, <kuun> ‘guerre’, <kvvn> ‘corps/peau’, <kvvn> ‘paludisme’, <guun> ‘noir’, <guun> ‘hier’, <guun> ‘four (karité)’.

Nous proposons d’écrire les quatre mots qui consistent en une nasale vélaire syllabique simple avec <ŋ> en début de mot. Le choix de la consonne vélaire est conditionné par le caractère postérieur de la voyelle sous-jacente¹⁷ : <ŋuun> ‘dormir’, <ŋuun> ‘odeur’, <ŋuun> ‘huile’, <ŋvvn> ‘tête’. Normalement, le [ŋ] n’apparaît pas en position initiale, ce qui fait que l’écriture de ces quatre mots n’apportera pas de confusion avec d’autres mots qui contiennent un [ŋ].

Nous proposons d’écrire les quatre mots qui consistent en une nasale sourde suivie d’une nasale syllabique homorgane avec <h> en début de mot. Cette lettre représente normalement la fricative sourde : <hum> ‘dix’, <huun> ‘soleil’, <huun> ‘masculin’, <hun> ‘tout de suite’. Il est probable qu’une fricative sourde initiale du mot¹⁸ s’est assimilée au trait de nasalité de la voyelle sous-jacente et que la frication s’est perdue dans le processus dans la forme du singulier. Le pluriel de huun ‘homme, masculin’ commence encore avec une fricative sourde : sinee. Le /h/ n’est pas un phonème en konabéré mais il est utilisé dans les mots d’emprunt. Les locuteurs le connaissent à partir d’autres langues comme le bambara et le dioula. Depuis le début de la recherche linguistique en konabéré le <h> a été suggéré par les locuteurs pour représenter les nasales sourdes dans ces quatre mots.

¹⁷ De plus: les mots apparentés en bobo madaré sud commencent avec une nasale, soit palatale, soit vélaire. Ce fait appuie l’utilisation d’une nasale au début du mot. Ces mots sont les suivants : **ɲi** ‘dormir’, **ŋwunu** ‘odeur’, **ɲi** ‘huile’ et **ŋwō** ‘tête’. Source des mots du bobo madaré sud : Le Bris, P. et Prost, A. 1981.

¹⁸ Considérez que les mots apparentés en bobo madaré sud commencent avec une fricative sourde (/s/ ou /f/) : **fū** ‘dix’, **sī** ‘soleil’, **sō** ‘masculin’, **suu** ‘tout de suite’. Ce fait soutient l’utilisation de <h>, elle-même fricative sourde, dans ces mots. Source des mots du bobo madaré sud : Le Bris, P. et Prost, A. 1981.

4 Les tons

Nous avons identifié trois niveaux de ton phonémiques dans la langue konabéré : haut (H), moyen (M) et bas (B). Bien que les trois tons soient évidents dans le système nominal, on ne trouve que deux tons lexicaux dans le système verbal. Ces deux tons correspondent en hauteur avec les tons moyen et bas dans le système nominal. Voici quelques exemples :

| <u>Noms</u> | <u>Ton</u> | <u>Sens</u> |
|-------------|------------|-------------|
| kuu | H | 'raison' |
| kuu | M | 'lombes' |
| kuu | B | 'dette' |

| <u>Verbes</u> | <u>Ton</u> | <u>Sens</u> |
|---------------|------------|-------------|
| bεε | M | 'dire' |
| bεε | B | 'tomber' |

Les tons se combinent en plusieurs mélodies tonales, par exemple :

| <u>Noms</u> | <u>Ton</u> | <u>Sens</u> |
|-------------|------------|-------------------|
| wɪrɛ | HM | 'gazelle' |
| sɪrɑ | HB | 'poudre de tabac' |
| wuru | MB | 'nombril' |
| wuru | BH | 'trou' |
| basɪ | BM | 'couscous' |
| wɪrɔ | BM.B | 'chien' |

| <u>Verbes</u> | <u>Ton</u> | <u>Sens</u> |
|---------------|------------|-------------|
| baa | MB | 'monter' |
| baa | BM | 'se taire' |
| wɔɔ | BM.B | 'couler' |

Certains processus tonologiques ont un effet sur les tons lexicaux, comme l'abaissement tonal automatique (déclinaison, 'downdrift') et non-automatique (faible tonale, 'downstep'), ainsi que le relèvement non-automatique ('non-automatic upstep') et la propagation de ton ('spreading').

On voit alors que le ton joue un rôle très important en konabéré. Pourtant, pour faire une économie dans l'orthographe, nous suggérons de restreindre le marquage du ton. Bien que les

paires minimales tonales soient abondantes, le contexte dans lequel un tel mot apparaît aidera suffisamment pour déterminer le sens sans que le ton soit indiqué.

Toutefois, nous proposons de marquer le ton lexical avec un accent aigu dans les cas suivants pour éviter l'ambiguïté :

1) sur la première personne du singulier (**á** 'je') et sur la deuxième personne du singulier (**í** 'tu')¹⁹ ; cela pour établir une distinction nette avec la troisième personne du singulier (**a** 'il') et la troisième personne du pluriel (**ɪ** 'ils') toutes les deux prononcées à ton bas ;

2) sur le pronom emphatique de la première personne du singulier (**águ** 'moi') pour le distinguer du pronom emphatique de la troisième personne du singulier (**agu** 'il, lui, celui-ci') prononcé à ton bas ;

3) sur le démonstratif **ɲmá** 'ce, cette' pour le distinguer de l'article **ɲma** 'le, la' prononcé à ton bas.

Voici des exemples :

| | | | |
|----------|------------|--------------|------------------------------------|
| Á | naa | sama. | <i>'Je suis venu aujourd'hui.'</i> |
| 1SG | venir.ACC | aujourd'hui | |

| | | | |
|----------|------------|--------------|-----------------------------------|
| A | naa | sama. | <i>'Il est venu aujourd'hui.'</i> |
| 3SG | venir.ACC | aujourd'hui | |

| | | | |
|----------|------------|--------------|----------------------------------|
| Í | naa | sama. | <i>'Tu es venu aujourd'hui.'</i> |
| 2SG | venir.ACC | aujourd'hui | |

| | | | |
|----------|------------|--------------|--------------------------------------|
| ɪ | naa | sama. | <i>'Ils sont venus aujourd'hui.'</i> |
| 3PL | venir.ACC | aujourd'hui | |

| | | | | |
|----------------|-----------|----------|-------------|-----------------------------|
| Águ | n' | a | bii. | <i>'Moi, je l'ai pris.'</i> |
| 1SG emphatique | EP | 3SG | prendre.ACC | |

| | | | | |
|----------------|-----------|----------|-------------|----------------------------|
| Agú | n' | a | bii. | <i>'Lui, il l'a pris.'</i> |
| 3SG emphatique | EP | 3SG | prendre.ACC | |

| | | | | |
|------------|------------|-----------|-----------------|-------------------------------------|
| ɲma | nʊʊ | nɪ | naa, ... | <i>'L'enfant qui est venu, ...'</i> |
| ART | enfant | MP | venir.ACC | |

¹⁹ En réalité le ton de á, í et águ est un ton moyen : [ā], [ī], [āgu]. Comme la barre horizontale ne fait pas parti du clavier régulier et que ceux qui connaissent le français se sont déjà habitués à lire et écrire l'accent aigu, le choix a été fait d'indiquer ces trois mots avec l'accent aigu.

Ŋmá nuu sebi.
DEM enfant être.honnête

'Cet enfant est honnête.'

En outre, nous avons jugé nécessaire de minimiser l'ambiguïté dans les phrases en marquant le ton grammatical sur les verbes à l'inaccompli, vu que le ton est la seule distinction entre la forme accomplie et la forme inaccomplie. Ainsi l'apostrophe (') placée tout juste avant le verbe à l'inaccompli sert à marquer cette différence. Elle montre que l'action est en cours, qu'elle est inachevée. Voici quelques exemples:

Á tama. *'Je me suis levé.'* (action achevée, c'est-à-dire accomplie)
1SG aller.ACC

Á 'tama. *'Je me lève.'* (action inachevée, action en cours, donc inaccomplie)
1SG aller.INACC

Fanta juo dei. *'Fanta a posé l'eau.'* (accompli)
Fanta eau poser.ACC

Fanta juo 'dei. *'Fanta pose l'eau.'* (inaccompli)
Fanta eau poser.INACC

A you n' a sigi a kuun di. *'Il a amené la chèvre au marché.'*
3SG aller.ACC avec 3SG chèvre ART marché dans (accompli)

A 'you n' a sigi a kuun di. *'Il amène la chèvre au marché.'*
3SG aller.INACC avec 3SG chèvre ART marché dans (inaccompli)

Nous reconnaissons le besoin d'une étude plus approfondie sur le ton grammatical. En attendant, nous encourageons les locuteurs de la langue konabéré, tout en utilisant les règles d'orthographe pour le ton données ci-dessus, de prendre note d'éventuelles ambiguïtés grammaticales.

5 Frontières des mots (règles de segmentation)²⁰

Ce chapitre présente un résumé des types d'affixes qui existent en konabéré (section 5.1) suivi par un résumé des catégories lexicales fermées (section 5.2). Les affixes sont tous écrits collés au mot auquel ils appartiennent, les mots dans les catégories lexicales fermées sont tous écrits séparés. La section 5.3 présente les processus qui jouent un rôle aux frontières du mot, notamment l'élision et l'épenthèse.

Toutes les propositions orthographiques dans ce chapitre sont conformes à la façon dont les langues véhiculaires de la région traitent les frontières des mots. Les annexes 1 et 2 donnent des listes (quasi-)exhaustives des affixes et des mots dans les catégories fermées.

5.1. Types d'affixes

Le tableau ci-dessous montre les types d'affixes trouvés en konabéré.²¹ Les affixes sont écrits collés au mot qu'ils modifient. Pour chaque type d'affixe nous donnons un exemple et la raison pourquoi nous l'avons analysé comme affixe.

| Type d'affixe | Exemple | Comment l'écrire | Justification |
|-----------------------|--|-------------------------------------|--|
| Marque du pluriel | -de ²² 'PL' | Suffixe, collé au nom | Ne peut pas exister indépendamment du nom qu'il met au pluriel. |
| Suffixe de dérivation | -ta 'qui fait x' (nominalisateur) | Suffixe, collé au mot qu'il modifie | Aucun de ces suffixes ne peut exister indépendamment du mot qu'il modifie. |
| Conjugaison verbale | -V (allongement de la voyelle) 'RES' | Suffixe, collé au verbe | Aucune de ces conjugaisons ne peut exister indépendamment du verbe qu'il conjugue. |
| Préfixe verbal | ma- 'sur' | Préfixe, collé au verbe | Il s'agit de préfixes utilisés pour qualifier/spécifier/nuancer un verbe. |

²⁰ Les règles données dans ce chapitre sont basées sur les critères de Van Dyken et Kutsch Lojenga, 1993.

²¹ Voir annexe 2 pour un aperçu plus détaillé des éléments des types d'affixes.

²² Il y a beaucoup d'allomorphes pour le suffixe du pluriel : -dV, -rV, -lV, -nV. Le -dV, -rV et -lV semblent être en variation libre, tandis que -nV est la forme suivant une syllabe nasalisée. Quant à la voyelle,

5.2. Catégories lexicales fermées

Le tableau ci-dessous montre toutes les catégories lexicales fermées.²³ Tous les mots dans ces catégories sont écrits en mot séparé. Pour chaque catégorie lexicale nous donnons un exemple et la raison pourquoi nous l'avons analysé comme mot indépendant.

| Catégorie lexicale | Exemple | Comment l'écrire | Justification |
|--|--|------------------|---|
| Pronom personnel, emphatique, autonome | a 'il' agu 'il.EMPH' anu 'lui' | Mot séparé | Peut remplacer un nom ou un syntagme nominal ; peut occuper des positions différentes dans la phrase selon sa fonction. |
| Démonstratif | ɲma 'ce' | Mot séparé | Dans son emploi déterminant le démonstratif peut remplacer l'article ; dans son emploi pronominal le démonstratif peut remplacer un nom ou un syntagme nominal ; les deux peuvent occuper des positions différentes dans la phrase selon leur fonction. |
| Pronom relatif | ma 'qui' | Mot séparé | Fonctionne comme un nom ou un syntagme nominal. |
| Indéfini | pepe 'tout' | Mot séparé | Dans son emploi déterminant l'indéfini suit le nom dans le syntagme nominal sans exiger la forme du pluriel ou la forme pour les mots |

presque 60% des voyelles sont [ɛ] ou [ɪ], 35% des voyelles est [e], [o] ou [a]. Le [i] et [o] sont rares et le [v] et [u] ne sont pas trouvés dans le suffixe du pluriel. (Informations adaptées de Boone, C.J.L. 2016). Pour l'orthographe il est important de savoir qu'on écrit ce qu'on entend.

²³ Voir annexe 1 pour un aperçu plus détaillé des éléments des catégories lexicales fermées.

| Catégorie lexicale | Exemple | Comment l'écrire | Justification |
|-----------------------|---------------------------------------|-------------------|---|
| | | | composés du nom, ainsi indiquant que le mot ne doit pas être collé au nom ; dans son emploi pronominal l'indéfini peut remplacer un nom ou un syntagme nominal ; les deux peuvent occuper des positions différentes dans la phrase selon leur fonction. |
| Pronom interrogatif | kuɔ 'qui' | Mot séparé | Fonctionne comme un nom ou un syntagme nominal. |
| Article | a 'le' | Mot séparé | Peut être remplacé par exemple par un démonstratif ; un adjectif ou un participe peut s'interposer entre l'article et le nom. |
| Postposition | di 'dans' | Mot séparé | A un sens en lui-même, indépendant des autres mots. |
| Postposition composée | kuɛ di 'à côté' | Deux mots séparés | Alors que le sens des postpositions simples est plus vaste que la glose suggère, pour les locuteurs de la langue le sens de la postposition composée est très proche du sens littéral des composants, ils perçoivent cela comme un nom plus une postposition. |
| Conjonction | yeriko 'pour que, afin que' | Mot séparé | A un sens en elle-même, indépendant des autres mots. |

| Catégorie lexicale | Exemple | Comment l'écrire | Justification |
|--|--|------------------|--|
| Marqueur prédicatif, copule, auxiliaire | na ... na 'FUT' ti 'COP' mii 'vouloir' | Mot séparé | Ne peut pas être collé au verbe car l'objet direct de la phrase se met entre le marqueur prédicatif et le verbe. |
| Particule interrogative, de négation, d'insistance, autres | kɛ 'INTER' ma 'NEG' yɔv 'INSIST' ta 'que' | Mot séparé | A un sens en elle-même, indépendant des autres mots. |

5.3. Processus aux frontières du mot

Il y a en konabéré deux différents processus qui jouent un rôle aux frontières du mot, particulièrement quand deux voyelles se suivent : l'élision et l'épenthèse.

Par rapport à l'élision, il y en a trois types : l'élision d'une voyelle à l'intérieur d'un mot, l'élision d'une voyelle finale et l'élision d'une consonne au début d'un mot. Elles seront traitées dans les sections 5.2.1 à 5.2.3. L'épenthèse sera traitée dans la section 5.2.4.

5.3.1. L'élision d'une voyelle à l'intérieur d'un mot

En section 3.1.2 nous avons déjà mentionné les voyelles ultra brèves que l'on n'entend pas en débit rapide mais dans un débit plus lent, on reconnaît que ces voyelles sont présentes. Il s'agit surtout des voyelles *ɪ* et *ʊ* qui se trouvent à la fin ou bien à l'intérieur du mot, toujours à côté d'un **l** ou **r**. Comme on a expliqué dans la section 3.1.2, ces voyelles doivent être écrites en respectant l'intégrité du mot. On écrit alors < **tura** > 'oreilles' et pas ***tra** ; < **talɪ** > 'jaillir' et pas ***tal**.

5.3.2. L'élision de la voyelle finale

Dans certains cas, la voyelle finale d'un mot est élidée devant un mot commençant par une voyelle. On signale par une apostrophe que la voyelle a été élidée. Les mots dont la voyelle

finale peut s'élider sont les marqueurs prédicatifs : **ni** et **ba**²⁴, la particule **ka** de l'impératif, la particule **ma** de la négation, la particule **ta** de l'antériorité, la particule **ta** 'que' qui introduit le discours indirect le pronom personnel **ma** 'nous', la conjonction (**ki**)**ni** 'et, avec' et le verbe **da** 'dire'.

Ce processus ne concerne pas les copules **ti**, **tiε**, ni les marqueurs prédicatifs **na** du futur (FUT1) et **niε**. Voici quelques exemples :

| <u>Orthographe</u> | <u>Composants</u> | <u>Sens</u> |
|--------------------|-------------------|-----------------------------|
| t'a | ta a | 'que + 3SG' |
| t'vgɔɔ | ta vɔɔ | 'que + 2PL.EMPH' |
| n'a | ni a | 'marqueur prédicatif + 3SG' |
| m'a | ma a | '1PL + article' |

En phrases :

Dugo á ta ɪ tugo. → **Dugo á t'ɪ tugo.**
 Grain 1SG ANT RAP piler.ACC
 'Je pilais du grain.' (Bouquiaux 2.2)²⁵

Ma tɔŋ niε ni á fɔni ta á you ɪ ye.
 1PL père puis MP 1SG envoyer.ACC que 1SG aller.ACC 3SG là-bas
 → **Ma tɔŋ niε n'á fɔni t'á you ɪ ye.**
 'Puis, mon père m'envoyait pour aller là-bas.' (Kouané 13)

Wuro dubεε niε ni ti á ma.
 Dieu bénédiction puis MP COP 1SG sur
 'La bénédiction de Dieu est restée sur moi.' (Kouané 42)

Notez que dans le dernier exemple il n'y a pas d'élision de **ti**.

5.3.3. L'élision de la consonne au début d'un mot

En konabéré, il y a deux cas où la consonne en début de mot tombe après un mot terminant par une voyelle. Il s'agit du **ma** de la négation et de **niεn** 'vous'. La consonne initiale tombe quand **ma** ou **niεn** suit un pronom personnel qui finit en [a] (**á**, **a**, ou **ma**), après le **ta** de

²⁴ La liste n'est probablement pas complète.

²⁵ Les noms et numéros entre parenthèses réfèrent aux textes et matériels dans lesquels les exemples ont été trouvés.

l'antérieur et le **ta** qui introduit le discours indirect et après le verbe **da** 'dire'. Le [m] et le [ɲ] sont remplacés par une apostrophe. Remarquez que dans le cas de **ɲɛn**, ce n'est pas seulement le [ɲ] de **ɲɛn** qui est élide, mais aussi la nasalité de **ɲɛn** et la voyelle finale du mot qui le précède. Voici quelques exemples :

| <u>Orthographe</u> | <u>Composants</u> | <u>Sens</u> |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|
| a'a | a ma | '3SG + négation' |
| ma'a | ma ma | '1PL + négation' |
| ta'a | ta ma | 'antérieur + négation' |
| k'ɛ | ka ɲɛn | 'particule de l'impératif + 2PL' |
| t'ɛ | ta ɲɛn | 'que + 2PL' |
| d'ɛ ma | da ɲɛn ma | 'dire à vous' |

En phrases :

A ma tire kpiŋ ko, a bugu. → **A'a tire kpiŋ ko, a bugu.**
 3SG NEG1 parler pouvoir NEG2 3SG sourd

'Il ne peut pas parler, il est muet.' (Bouquiaux 12.5)

Ka ɲɛn sɔɣɔ yire yire! → **K'ɛ sɔɣɔ yire yire!**
 IMP 2PL chanter fort fort

'Chantez plus fort !' (Bouquiaux 15.5)

La voyelle finale des noms et des verbes ne peut jamais être élide, à l'exception de la voyelle du verbe **da** 'dire'. La voyelle disparaît devant le pronom qui suit. **Da** 'dire' sous la forme de **d'** peut se coller à tous les pronoms personnels sauf au pronom de la première personne du pluriel **ma** 'nous'. Voici les formes qui résultent de cette contraction :

| <u>Orthographe</u> | <u>Composants</u> | <u>Sens</u> |
|--------------------|-------------------|--------------|
| d'á | da á | 'dire + 1SG' |
| d'í | da í | 'dire + 2SG' |
| d'a | da a | 'dire + 3SG' |
| da ma | da ma | 'dire + 1PL' |
| d'ɛ | da ɲɛn | 'dire + 2PL' |
| d'ɪ | da ɪ | 'dire + 3PL' |

Exemple :

A ɲɛ da ɪ ma ɪ you nɪ anɪ a bu ɲaa wie.
 3SG puis dire.ACC 3PL à 3PL aller.IMP avec cela ART autre femme maison
 → A ɲɛ d'ɪ m'ɪ you n'anɪ a bu ɲaa wie.

Il leur a dit de partir avec ça dans la maison de l'autre femme. (Yagudanaa 3.19)

5.3.4. Epenthèse

Quand deux voyelles se suivent à travers les frontières des mots et que l'élision ne se produit pas, les deux voyelles sont reliées par un [n] épenthétique pour signaler la frontière des deux morphèmes. Il est écrit comme : < n' >. Voici un exemple :

í n' í 'wa 'Tu te laves.'
 2SG EP 2SG laver.INACC

5.4. Mots composés

Les mots composés sont écrits collés. Ils peuvent être composés de noms, verbes, adjectifs, adverbes, numéraux, particules ou postpositions. Dans la composition, les voyelles longues sont souvent raccourcies.

Quand un morphème s'attache derrière un nom, c'est rare que ce nom reste au singulier. Généralement il prend la forme du pluriel. Par exemple : le pluriel de **tɪɣɪ** 'porc' est **tagɪ**. Ceci est utilisé dans la composition : **tagɪ** 'porc.PL' + **saa** 'femelle' : 'truie'.

Plusieurs noms ont une troisième forme qui est courte, derrière laquelle s'attachent les autres morphèmes. Par exemple : **nani** 'poule' (PL **nɛnɛɛ**) a une forme **naɲ**²⁶ pour les mots composés : **naɲfuru** 'poule blanche' et **sɔ** 'arbre' (PL **sɔɪ**) a une forme **sɔ** pour les mots composés : **sɔfuluu** 'racine d'arbre'.²⁷

Voici quelques exemples de mots composés :

N + N
kɔli + **sɔɲ** → **kɔlisɔɲ**
 'poisson.PL' + 'épine' 'arête'

²⁶ A Mafouné on utilise **naa** plutôt que **naɲ**

²⁷ La forme courte est seulement utilisée quand le nom est la première partie du mot composé. Quand le nom est la dernière partie du mot composé, il apparaît dans sa forme régulière : **mantelɛtoɲsɔ** 'arbre Eucalyptus'. Il en va de même pour **suy** 'humain' (PL **sɔɲ**) qui a une forme **sa** ou **sɔn** pour les mots composés : **saguun** 'homme noir' et **sɔnfɔɲɪ** 'bonté', mais considérez **kɪsuy** 'griot'.

N + ADJ

sinee + keɛ → **sinekeɛ**
'homme.PL' + 'abîmé' → 'vieillard'

N + V + N

ŋuun + dei + piin → **ŋundeipiin**
'tête' + 'poser sur' + 'coussin' → 'oreiller'

N + PP + V

suɔ + di + panɪ → **sɔdipanɪ**
'arbre' + 'dans' + 'fendre' → 'fendage, sciage'

N + PART + N

subaa + la + nuu → **subalanuu**
'âne' + 'DIM' + 'enfant' → 'ânon'

ADV + NUM

hun + teli → **hunteli**
'tout de suite' + 'un' → 'immédiatement'

On notera que la construction possessive consistant en deux noms s'écrit avec des mots séparés. Par exemple :

mot composé : **ɪ wɪkama** 'les habitants (du village)'
construction possessive : **a wu kama** 'les gens du village'

Les verbes redoublés s'écrivent collés, par exemple : **jalɪjalɪ** 'enrouler un habit autour de son corps' (de **jalɪ** 'renverser').

L'incorporation d'un objet dans un verbe composé est encore à rechercher plus profondément, notamment par rapport aux changements tonaux et vocaliques. Pour le moment nous proposons d'écrire séparément les objets et les verbes. On écrit alors : <**tedaŋ tɛ**> et pas : * **tedaŋtɛ** 'travailler'. Pourtant, quand on ajoute par exemple le nominalisateur **-ta** 'qui fait x' à la combinaison du nom plus verbe, on écrit cela en tant que mot composé, alors collé : <**tedaŋtɛta**> 'travailleur'.

Les verbes dans les séries verbales sont écrits séparés :

A ɲɛ kou baa a yagɾɛ ɲaa ʒɔŋ ma kɛ,
 (3SG puis rentrer monter ART délaissé.LOC femme toit sur INSIST,
 ɲɛ ni jagɪ funu ɲɛ ni jagɪ funu.
 puis MP taper passer puis MP taper passer)

‘Il est rentré et est monté sur le toit de la femme délaissée. Il est passé et il a tapé avec ses pieds plusieurs fois.’ (Yagɪɗaɲaa 1.17)

5.5. Changements morphophonologiques

5.5.1. Assimilation de [d] et [l] en [n] après une syllabe nasale

Une syllabe est considérée nasalisée quand elle commence avec une consonne nasale, quand elle contient une voyelle nasalisée, ou quand elle finit en [ŋ]. Après une telle syllabe nasalisée le suffixe du pluriel et le suffixe du diminutif s’assimilent à la nasalisation : [-dV] devient [-nV] et [-IVV] devient [-nVV]. Nous proposons d’écrire la forme réalisée, soit la forme avec <-nV/-nVV>. Écrire la forme comme elle est prononcée rend la lecture plus facile et on fait de même dans les langues avoisinantes, le bambara et le dioula.

Les cas ne sont pas très abondants. Voici quelques exemples :

| | | | |
|-----------------|--------------------|-------------|--------------------------|
| ɲamɪ | ‘scorpion’ | ɲamine | ‘scorpions’ |
| liireeɲaa | ‘sœur d’un frère’ | liireeɲaanɪ | ‘sœurs d’un frère’ |
| ɗuun (pl. ɗuma) | ‘sac en plastique’ | ɗumanaa | ‘petit sac en plastique’ |

5.5.2. Assimilation selon l’harmonie vocalique

La voyelle du suffixe du pluriel -dV et du suffixe du diminutif -IVV s’assimile aux voyelles du mot auquel ils s’attachent. Tous les deux suffixes s’alignent par rapport au trait distinctif de l’ARL : si les voyelles du nom ont une qualité –ARL la voyelle du suffixe obtient la qualité –ARL, si les voyelles du nom ont une qualité +ARL la voyelle du suffixe obtient la qualité +ARL.

En outre, le suffixe du diminutif s’aligne également par rapport au trait distinctif d’antérieur/postérieur. Si les voyelles du nom ont une qualité antérieure la voyelle du suffixe aura la qualité antérieure. Si, par contre, les voyelles du nom ont une qualité postérieure, la voyelle du suffixe aura la qualité postérieure. Les noms qui contiennent un [a] prennent [-laa]. Voici en tableau les différentes formes du suffixe diminutif par rapport à la qualité des voyelles dans le nom :

| <u>Qualité des voyelles dans le nom</u> | <u>Forme du suffixe – ARL</u> | <u>Forme du suffixe + ARL</u> |
|---|-------------------------------|-------------------------------|
| voyelle antérieure | -lɛɛ | -lee |
| voyelle postérieure | -lɔɔ | -loo |
| nom contient [a] | -laa | |

Pour le suffixe du pluriel et le suffixe du diminutif on écrit toujours ce qu'on entend.

5.6. Processus dans les mots d'emprunt

5.6.1. Epenthèse

Quand un mot d'emprunt a une structure syllabique différente de celle du konabéré, ou quand les éléments de la syllabe présentent des distributions différentes, des sons supplémentaires sont insérés dans le mot pour que le mot respecte les règles du konabéré.

Par rapport à la structure syllabique, on trouve :

- l'ajout d'un [l] devant les mots qui commencent avec une voyelle dans la langue source s'ils sont des emprunts au français où le [l] représente l'article défini,²⁸
- l'insertion d'une voyelle dans les séquences de consonnes du mot de la langue source,
- l'ajout d'une voyelle à la fin des mots qui finissent en une consonne dans la langue source.

Voici quelques exemples :

| | | |
|---------------------------------|---|--------------|
| ' <i>école</i> ' (français) | → | < lɔkɔl > |
| ' <i>fenêtre</i> ' (français) | → | < fɛnetɛrɛ > |
| ' <i>bouteille</i> ' (français) | → | < butili > |

Par rapport à la distribution, puisqu'un mot ne peut pas commencer avec [r] en konabéré, on ajoute une voyelle devant le mot d'emprunt, par exemple :

| | | |
|-----------------------------|---|-----------|
| ' <i>radio</i> ' (français) | → | < arajo > |
|-----------------------------|---|-----------|

²⁸ Puisque nous n'avons pas trouvé des emprunts aux autres langues qui commencent avec une voyelle, nous ne pouvons rien dire sur quelle consonne serait utilisée dans ces cas.

5.6.2. Substitution

Quand un mot d'emprunt a une combinaison de voyelles qui ne respecte pas l'harmonie vocalique du konabéré, une ou plusieurs voyelles peuvent être remplacées pour apporter l'harmonie vocalique :

'bidon' (français) → < **biduŋ** >

Pourtant, cela ne se fait pas toujours :

'téléphone' (français) → < **telefɔnt** >

La substitution peut aussi concerner les consonnes qu'on trouve dans la langue source, mais qui ne font pas partie du konabéré. Par exemple :

'savon' (français) → < **safuno** >

aql (arabe)/*hakili* (bambara/dioula) → < **kakiri** > *'esprit, pensée'*

6 La ponctuation et les majuscules

Les signes de ponctuation utilisés en konabéré sont les suivants :

| Symbole | Fonction |
|---------|---|
| . | Le point final termine les phrases déclaratives. Il est également utilisé pour les abréviations. |
| ; | Le point virgule sépare des propositions indépendantes, reliées par une même idée. |
| , | La virgule sépare les différentes propositions d'une phrase ou indique une courte pause. Elle sépare également les différents points d'une énumération. |
| ? | Le point d'interrogation termine les phrases interrogatives (questions). |
| ! | Le point d'exclamation termine les phrases impératives. Il sert également à exprimer les exclamations, les surprises et les interjections. |
| : | Les deux points introduisent une explication, une citation, un discours direct, une énumération. |
| ... | Les points de suspension (au nombre de trois) à la fin de la phrase indiquent que la suite de la pensée du locuteur n'a pas été formulée. |
| () | Les parenthèses intercalent une précision dans la phrase. |
| « » | Les guillemets forment les limites du discours direct, indiquant le début et la fin du discours. |
| [] | Les crochets indiquent une coupure dans une citation. |
| - | Le tiret est mis au bout de la ligne, quand un mot n'est pas fini, pour indiquer que le mot est coupé et continue sur la ligne suivante. Il indique également le changement d'interlocuteur dans un dialogue. |

Emploi de la majuscule en konabéré :

- Chaque phrase commence par une lettre majuscule.
- Chaque citation commence avec une lettre majuscule après les deux points et l'ouverture de guillemets.
- Les noms propres commencent par une lettre majuscule.

7 Exemple de texte

Voici un exemple d'un texte en konabéré. **Kakirite** 'Sagesse' est un conte traditionnel. Il s'agit des esclaves Peuls qui envahissent un village et exigent des jeunes hommes qu'ils tuent leurs pères. Puis ils leur donnent une tâche impossible. Un des jeunes cache son père au lieu de le tuer. L'homme donne un bon conseil à son fils par rapport à la tâche impossible. Vu la sagesse de ce jeune homme, les esclaves Peuls le font chef du village.

D'abord nous donnons le texte en konabéré, après cela vous trouverez une traduction libre en français.

Kakirite (Sagesse)

Kɔɔ bɔɔ ma kɔ, file teride naa kɔɔ kiri bɔɔ di. l wire jii ma a wu, i jie bɔɔ a wu kpala. A wu kama jie saa juo kɔɔ jofuree piri i ma. Ŋmɔ jie fɔɔɔ, i jie juo ki sɔgi piri i ka suoroo ma.

Ŋma see na i fienni gbuɔ, i jie n'a wu yeleejo wiri n'i tɔɔri. Jie da i ma: "Faani Ŋma yi ma kou n'i ka tɔɔ yaa." l yeleejo jie kou n'i ka taame yaa.

Nka, yeleejɔɔ bɔɔ ta tie Ŋma yi ma jian n'i ka tɔɔ yaa ko. A kou jie koli pira jie n'i ka tɔɔ tebaa a di.

l yeleejo pepe jie jime di gbuɔ i file teride bee. l jie daa, t'i n'i ka taame yaa we. l file teride jie n'i tɔɔ t'i n'i ka taame yaa teɔteɔ we ke? l jie da ta ŋɔɔɔ.

Ŋmɔ di, i file teride jie da i ma t'i ma kou yu na pɛɛɛɛ dile saa n'ani.

l yeleejo jie kou jie m'i n'i tɔɔ Ŋma daɔ i fɔɔ i n'i ta ko. Ŋma yi m'i ka tɔɔ tebaa, jie kou n'i na jii bee i ka tɔɔ ma. A tɔɔ jie da t'i Ŋmɔ ma daɔ ko, t'i ja beni saa sun de, t'i m'i bee i ma, t'i ma yu na pɛɛnamagbelee piri i ma, i kou n'i ka yi siaan a ma.

l na Ŋmuno, i jie saa. l file teride jie n'i tɔɔ t'i faani saa n'a yu na pɛɛɛɛ naa? Suɔ woo jie ma tire ko. A nɔɔ jie n'i sɔɔ jie da t'i ma yu na pɛɛnamagbelee piri i ma. l kou n'i ka yi siaan a ma.

l file teride jie da ta tian m'i bee t'i ka tɔɔ su. T'i ma tian na? A nɔɔ jie da ta ŋɔɔɔ. l jie daa t'a ma kou saa n'i ka tɔɔ. A jie kou n'i ka tɔɔ fia i jie saa kpei.

l file teride jie da t'a nɔɔ kakirite. l jie n'a tige a kiri ŋɔɔɔ ma; a jie tie n'a kirite.

Traduction en français :

Sagesse

Un jour des esclaves Peuls sont entrés dans un village. Quand ils sont arrivés à l'entrée du village, ils sont restés là-bas. Les gens du village sont sortis leur donner de l'eau et de la nourriture. Après cela, ils ont donné de l'eau et de l'herbe à leurs chevaux.

Quand ils se sont bien reposés, ils ont convoqués les jeunes du village. Ils leur ont demandé que chacun parte chez lui pour tuer son père. Les jeunes sont partis tuer leurs pères. Mais il y avait un jeune homme qui refusa de tuer son père. Il est parti creuser un trou pour mettre son père dedans. Tous les jeunes se sont retrouvés chez les esclaves Peuls. Ils ont dit qu'ils ont tous tué leurs pères. Les esclaves Peuls ont demandé s'ils ont réellement tué leur pères. Ils ont dit "oui". Ainsi, les esclaves Peuls leur ont demandé d'aller fabriquer une corde en sable pour amener. Les jeunes sont rentrés au village ne sachant quoi faire. Celui qui avait caché son père est allé lui raconter tout. Le père a dit que cela n'est pas un problème. Que s'ils retournent là-bas demain, de leur dire de leur donner une ancienne corde de sable pour qu'ils aillent en faire une pareille. Le lendemain, ils sont sortis. Les esclaves Peuls leur ont demandé s'ils ont amené les cordes en sable. Personne n'a parlé. Le jeune homme a soudainement demandé de lui donner une ancienne corde en sable. Ils vont aller comparer la leur avec celle-ci. Les esclaves Peuls ont dit qu'en toute vérité, que le père du jeune homme est vivant. Que ce n'est pas vrai? Le jeune homme a dit: " Oui." Ils lui ont dit de venir avec son père. Il est allé chercher son père pour qu'ils viennent ensemble. Les esclaves Peuls ont dit que cet enfant est sage. Ils l'ont placé à la tête du village pour qu'il soit le chef du village.

8 Le besoin d'une vérification ultérieure de l'orthographe

Il faut que toute nouvelle orthographe soit utilisée pendant un certain temps pour faire ressortir d'éventuels problèmes. Il y a eu plusieurs consultations sur cette orthographe avec des locuteurs de la langue et avec l'équipe de traduction de la Bible. De plus, elle est déjà beaucoup utilisée dans les classes d'alpha et dans la traduction de la Bible. Nous avons alors confiance que la façon d'écrire le konabéré comme elle a été proposée dans ce précis servira bien la communauté. Toutefois, nous invitons tous ceux et toutes celles qui ont des commentaires, des questions ou des suggestions à les envoyer à l'équipe de traduction à Tansila.

Références

- Boone, C.J.L. 2016. *Tone in the Bobo Madare North Noun System*. (mémoire de Master, Université de Leiden, <https://openaccess.leidenuniv.nl/handle/1887/42513>)
- Davison, Phil. 1992. *Compte rendu d'une enquête au pays bobo-fing*. Bamako : SIL
- Dubois, Jean. 1973. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- Dwyer, David J. 1989. Mandé. In J. Bendor-Samuel (ed.). 1989. *The Niger-Congo Languages*. (pp. 46-65.) Dallas: SIL and Lanham: University Press of America.
- Dwyer, David J. 1994. Internal Evidence for Tone Splitting in Bobo. *Journal of African Languages and Linguistics*, 15, pp. 29-45.
- Le Bris, P. et Prost, A. 1981. *Dictionnaire bobo français*. Paris : SELAF.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Ethnologue: Languages of the World*, (19th ed.) Dallas, Texas: SIL International. Version en ligne :
<http://www.ethnologue.com>. Pages visitées :
<http://www.ethnologue.com/language/bwq>, consulté 08-03-2016.
<http://www.ethnologue.com/language/bbo>, consulté 08-03-2016.
- Morse, Mary Lynn Alice. 1976. *A Sketch of the Phonology and Tone Morphology of Bobo (Upper Volta)*. New York: Columbia University.
- Thomas, J.M.C et Bouquiaux, L. et Cloarec-Heiss, F. 1976. *Initiation à la phonétique. Phonétique articulatoire et phonétique distinctive*. Paris : PUF.
- Tiendrébéogo, Beatrice. 1998. *Rapport Sociolinguistique sur la Langue Bobo Madaré* (révision de la publication de 1995). Ouagadougou: SIL/ANTBA.
- Van Dyken, Julia R., et Constance Kutsch Lojenga. 1993. Word boundaries: Key factors in orthography development. En : Rhonda L. Hartell (ed.), *Alphabets of Africa*. Dakar : UNESCO-Dakar Regional Office and Summer Institute of Linguistics, pp. 3–20.
- Wolthuis, Wilma M.C. 2019. *Esquisse phonologique du bobo madaré nord (konabéré)*. SIL International.

Textes sources des exemples

Bouquiaux, Luc, et Jacqueline M. C. Thomas. 1976. Enquête et description des langues à tradition orale. Paris : Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France (SELAF). Traduction des matériels d'élicitation de chapitre 6, Syntagme Verbal, pp. 353-365.

Kouané – transcription d'une conversation. Mafouné, Mali.

Kakirite – transcription d'un conte. Mafouné, Mali.

Yagɪɗaɗaa – transcription d'un conte. Mafouné, Mali.

Annexe 1. Types d'affixes

Marque du pluriel

-de (avec allomorphes, voir note 18 en bas de page 17)

Suffixes de dérivation (ordre alphabétique)

| | |
|--------------------|--|
| ∅ | changement de ton, nominalisateur, souvent nom de l'action |
| -du | locatif, 'lieu de x' |
| -lee ²⁹ | diminutif, 'petit x' |
| -pi | nominalisateur, 'état de x' |
| -du (-rv, -re) | locatif, 'lieu de x' |
| -ta | nominalisateur, agent, 'celui qui fait x' |
| -wa ³⁰ | causatif |

Conjugaison verbale

-V (allongement de la voyelle) résultatif, changement de valence

Préfixes verbaux

| | |
|------|--|
| di- | ajoute un sens de 'dans, à l'intérieur, de l'intérieur' au verbe |
| ma- | ajoute un sens de 'sur, à l'extérieur' au verbe |
| manu | ajoute le sens que l'activité se fait avant le temps prévu |

²⁹ La voyelle du suffixe diminutif -lVV s'assimile au niveau de la nasalisation avec le mot auquel le suffixe s'attache. En plus, elle est en harmonie vocalique avec ce nom. Voir les sections 5.4.1 et 5.4.2 pour une explication plus détaillée.

³⁰ Le suffixe du causatif prend plusieurs formes. Nous n'avons pas encore trouvé une régularité dans la variation. Nous proposons alors d'écrire ce qu'on entend. Voir la section 3.1.2 dans le guide d'orthographe pour des exemples.

Annexe 2. Catégories lexicales fermées³¹

Pronoms personnels

| Pron. | Sens | Pron. | Sens | Pron. | Sens |
|-------|-------------------------|-------|------------------|-------|----------------|
| á | '1SG' | áɣɪ | '1SG emphatique' | áɣɪ | '1SG autonome' |
| í | '2SG' | ɒɣɒ | '2SG emphatique' | ɒɣɒ | '2SG autonome' |
| a | '3SG' | agɪ | '3SG emphatique' | anɪ | '3SG autonome' |
| ma | '1PL' | mɒɣɔɔ | '1PL emphatique' | mɒɣɔɔ | '1PL autonome' |
| ɲɪɛɲ | '2PL' | ɒɣɔɔ | '2PL emphatique' | ɒɣɔɔ | '2PL autonome' |
| ɪ | '3PL, pronom de rappel' | ɒɣɔ | '3PL emphatique' | ɪnɪ | '3PL autonome' |

Pour les pronoms 3SG et 3PL la particule **ka** est ajoutée après le pronom pour éviter de la confusion avec l'article défini.

Pronoms réfléchis

yerɪ (pl. yerɛɛ) '*même*' (cf. *soi-même*)

Pronom réciproque

ɲɪmɛ '*l'un l'autre*'

Pronoms relatifs

ma '*qui*'
ɲma yi '*celui qui*'
ɲma yire '*ceux qui*'

Pronoms indéfinis

bɒɒ '*quelqu'un, un certain*'
peni '*tout*' (totalité d'une unité)
pepe '*tous*' (plusieurs unités)

³¹ La liste n'est pas exhaustive. Entre guillemets vous trouverez des formes utilisées à Mafouné si elles sont différentes de celles de Tansila.

Déterminants indéfinis

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| faani | 'chaque' |
| gbani (pl. gbenɛɛ) | 'autre' |
| woo | 'n'importe qui, n'importe quel' |
| wu | 'quiconque', 'aucun' |

Démonstratifs

| Démonstratif | Singulier/pluriel | déterminant pronominal | ou | Référentiel non-référentiel | ou |
|-------------------------|----------------------|------------------------|----|-----------------------------|----|
| agi | singulier | déterminant/pronominal | | non-référentiel | |
| vgɔ | pluriel | déterminant/pronominal | | non-référentiel | |
| kɔɔrɔ/kɔɔ ³² | pluriel | déterminant/pronominal | | non-référentiel | |
| aŋ | singulier | pronominal | | référentiel | |
| ŋmɔ | pluriel | pronominal | | référentiel | |
| ŋmá | singulier et pluriel | pronominal | | référentiel | |

Le démonstratif référentiel réfère à une personne ou une chose mentionnée auparavant, pendant que le démonstratif non-référentiel ne réfère pas à une personne ou une chose mentionnée auparavant.

Interrogatifs (pronoms, adverbes et numeral)

| | |
|------------------------|----------------------------------|
| kɔɔ (pl. kɔɔde) | 'qui' |
| ŋmá faa | 'quoi' (quelle chose ; concrète) |
| ŋmá daŋ | 'quoi' (quel affaire ; abstrait) |
| ŋma daŋ na | 'pourquoi' |
| ŋmɛɛ na | 'pourquoi' |
| nɪna | 'comment' |
| woo, woodv | 'où' |
| woyi (nɪ) (pl. woyire) | 'quel, quelle, lequel, laquelle' |
| wo sɛɛ | 'quand' |
| yɛɛ (nɪ) | 'combien' |

³² Utilisé principalement à Tansila.

Articles

| | |
|-----|---|
| a | singulier |
| ɪ | pluriel |
| ŋma | singulier, pluriel (plus précis que a ou ɪ) |

Postpositions (ordre alphabétique)

| | |
|-------|-----------------------|
| bɛɛ | 'chez' |
| di | 'dans' |
| jiŋ | 'devant' |
| kuu | 'sous, au dessous de' |
| ma | 'sur, pour, á' |
| na | 'à, pour' |
| ŋmenɪ | 'avec' |
| ta | 'avec, pour, par' |
| taan | 'au dessus de' |

Postpositions composées

| | |
|---------|----------|
| bɛɛ dɒ | 'vers' |
| kɪbɛ di | 'à côté' |

Connecteurs (relient deux groupes nominaux)

| | |
|------|----------------------|
| kɪnɪ | 'et, avec' |
| woo | 'tout, tous, chaque' |

Conjonctions (de coordination et subordination)

| | |
|--------|----------------------------------|
| barɪ | 'car, en effet, étant donné que' |
| danjja | 'afin que' |
| faa na | 'parce que' |
| fɔn | 'jusqu'à', 'à moins que' |
| ja | 'si, quand' |
| ja | 'quant à' |
| jii ma | 'donc' |
| kabi | 'depuis' |
| kɔnɪ | 'si' |
| menɪ | 'et' |
| na wa | 'hormis' |
| nɪ | 'et' |

| | |
|-------------|-----------------------------------|
| nka | ‘mais’ |
| ηma jii ma | ‘après cela’ |
| (ηma) belma | ‘après cela’ |
| ηmɔnɔwobe | ‘malgré tout’ |
| ηmɔ yire na | ‘à cause de’ |
| turɔma | ‘après cela’ |
| waa | ‘comme’ |
| wali | ‘ou bien’ |
| yani | ‘avant que, avant de, au lieu de’ |
| yeriko | ‘pourque, afin que’ |
| yɔv | ‘jusqu’à’ |

Marqueurs prédicatifs, copules, auxiliaires, particules verbales

| | |
|----------------|-------------------------------------|
| ni | inaccompli ? ³³ |
| na | première partie du futur |
| na | deuxième partie du futur |
| ti ni (wiɛ ni) | futur |
| ti | copule |
| ba | copule |
| ti | copule antérieur |
| deŋ | passé immédiat |
| tiɛ | futur proche ‘être sur le point de’ |
| ɲiɛ | narratif, ‘puis’ |
| ta | antérieur |
| ka | impératif pluriel |

Particules

particules interrogatives

faani (Ts.)/han (Mf.) ‘est-ce que’ (introduit une question)

ke à la fin d’une question oui/non

naa à la fin d’une question oui/non

³³ Une recherche plus profonde est nécessaire pour une bonne compréhension de la fonction de ce marqueur.

nu à la fin d'une question ouverte

ɲamɩ interrogatif négatif

particules de négation

ka impératif négatif

ma première partie de la négation

ko (Ts.) / **wo** (Mf.) deuxième partie de la négation

particules d'insistance

de particule d'exclamation

ɣɔv particule d'opposition, de renforcement

mɔŋ (mɔv) insistance

ke insistance

yerɩ *'tout à fait', 'absolument', 'réellement'*

Autres particules

ka particule de possession

ne introduit un discours direct

ta introduit un discours indirect, *'que'*

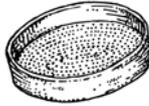
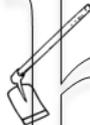
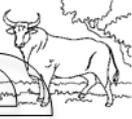
nuv indique une localité bien précise

bayɔɔba *'à plus forte raison'*

yi (pl. **yire**) particule d'appartenance

Annexe 3. Tableau alphabétique

Le tableau alphabétique ci-dessous est une première ébauche. Il n'a pas encore été testé.

| Konabiri Sebikalunima | | | Alphabet Konabéré | | |
|--|--|--|---|--|---|
| a  saa | b  banaa | d  dlee | e  yelee | ε  teme | f  fana |
| g  gaabi | gb  gbei | h  huun | i  wiri | t  yult | j  jogu |
| k  kolonu | kp  kpala | l  lalaraa | m  mugu | n  nani | ɲ  ɲaɲ |
| ŋ  teŋ | ŋm  ŋmu | o  popo | ɔ  pɔɲ | p  palaa | r  turu |
| s  sɔru | t  tigi | u  purufa | v  koru | w  wɔɔ | y  yaa |
| Copyright SIL Version préliminaire juillet 2018 | | | Illustrations © The Art of Reading 3.0 C SIL International, 2009 | | |